

No. 8640

---

**ARGENTINA, AUSTRIA, BELGIUM, CAMEROON,  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, etc.**

**Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular  
Relations concerning the Compulsory Settlement of Dis-  
putes. Done at Vienna, on 24 April 1963**

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 8 June 1967.*

---

**ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE, CAMEROUN,  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, etc.**

**Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne  
sur les relations consulaires, concernant le règlement  
obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril  
1963**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 8 juin 1967.*

No. 8640. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

維也納領事關係公約  
關於強制解決爭端之任意議定書

本議定書及自一九六三年三月四日至四月二十二日在維也納舉行之聯合國會議所通過之維也納領事關係公約（以下簡稱“公約”）之各當事國，

表示對於公約因解釋或適用上發生爭端而涉及各當事國之一切問題，除當事各方於相當期間內商定其他解決方法外願接受國際法院之強制管轄，

爰議定條款如下：

第一條

公約解釋或適用上發生之爭端均屬國際法院強制管轄範圍，因此爭端之任何一造如係本議定書之當事國，得以請求書將爭端提交國際法院。

第二條

當事各方得於一方認為有爭端存在並將此意通知他方後兩個月內，協議不將爭端提交國際法院而提交公斷法庭。此項期間屆滿後，任何一方得以請求書將爭端提交國際法院。

第三條

一、當事各方得於同一兩個月期間內協議在將爭端提交國際法院前採用和解程序。

二. 和解委員會應於派設後五個月內作成建議。爭端各造倘於建議提出後兩個月內未予接受，任何一造得以請求書將爭端提交國際法院。

#### 第四條

公約關於取得國籍之任意議定書及本議定書之各當事國得隨時聲明將本議定書之規定適用於關於取得國籍之任意議定書解釋或適用上發生之爭端。此項聲明應通知聯合國秘書長。

#### 第五條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家簽署其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署，其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

#### 第六條

本議定書須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

#### 第七條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

#### 第八條

一. 本議定書應於公約開始生效之同日起發生效力，或於第

二件批准或加入議定書文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力，以兩者中在後之日期為準。

二. 對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家，本議定書應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

### 第九條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成為公約當事國之國家：

- (一) 依第五條第六條及第七條對本議定書所為之簽署及送存之批准或加入文件，
- (二) 依本議定書第四條所為之聲明，
- (三) 依第八條本議定書發生效力之日期。

### 第十條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第五條所稱各國。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8640. ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬНОМ РАЗРЕШЕНИИ СПОРОВ К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ ОТ 24 АПРЕЛЯ 1963 ГОДА

---

*Государства, являющиеся участниками настоящего Протокола, а также Венской конвенции о консульских сношениях, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 4 марта по 22 апреля 1963 года, которая ниже называется « Конвенцией »,*

*выражая свое желание* обращаться по всем затрагивающим их вопросам в любом споре относительно толкования или применения Конвенции к обязательной юрисдикции Международного суда, если стороны в споре не смогут в течение разумного срока урегулировать его иным способом,

*согласились о нижеследующем:*

#### *Статья I*

Споры по толкованию или применению Конвенции подлежат обязательной юрисдикции Международного суда и, соответственно, могут передаваться в этот Суд по заявлению любой стороны в споре, являющейся участником настоящего Протокола.

#### *Статья II*

В течение двух месяцев после того, как одна сторона уведомила другую о том, что, по ее мнению, существует спор, стороны могут договориться о передаче спора не в Международный суд, а в арбитраж. По истечении указанного срока спор может быть передан Международному суду по заявлению любой из сторон в споре.

#### *Статья III*

1. В течение тех же двух месяцев стороны в споре могут договориться о применении согласительной процедуры до передачи спора в Международный суд.
2. Согласительная комиссия должна сделать свои рекомендации в течение пяти месяцев со дня ее создания. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре в течение двух месяцев со дня сообщения им этих рекомендаций, то спор может быть передан Суду по заявлению любой стороны в споре.

#### *Статья IV*

Государства, участвующие в Конвенции, в Факультативном протоколе о приобретении гражданства и в настоящем Протоколе, могут в любое время заявить, что они распространяют положения настоящего Протокола на споры, возникающие в связи с толкованием или применением Факультативного протокола о приобретении гражданства. О таких заявлениях следует сообщать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

#### *Статья V*

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые станут участниками Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

#### *Статья VI*

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

#### *Статья VII*

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые станут участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

#### *Статья VIII*

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении к Протоколу Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

#### *Статья IX*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые станут участниками Конвенции:

- a)* о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении согласно статьям V, VI и VII;
- b)* о заявлениях, сделанных в соответствии со статьей IV настоящего Протокола;
- c)* о дате вступления настоящего Протокола в силу согласно статье VIII.

### *Статья X*

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит заверенные копии его всем государствам, упомянутым в статье V.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8640. PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES SOBRE LA JURISDICCION OBLIGATORIA PARA LA SOLUCION DE CONTROVERSIAS. HECHO EN VIENA, EL 24 DE ABRIL DE 1963

---

*Los Estados Parte en el presente Protocolo y en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, que se denomina en este documento « la Convención », aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 4 de marzo al 22 de abril de 1963,*

*Expresando su deseo de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les afecte y se refiera a la solución de cualquier controversia originada por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes convengan, dentro de un plazo razonable, otra forma de solución,*

*Han convenido lo siguiente :*

*Artículo I*

Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención se someterán obligatoriamente a la Corte Internacional de Justicia, que a este título podrá entender en ellas a instancia de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

*Artículo II*

Las partes podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses desde que una de ellas notifique a la otra que, en su opinión, existe un litigio, en recurrir a un tribunal de arbitraje, en vez de hacerlo ante la Corte Internacional de Justicia. Una vez expirado ese plazo, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

*Artículo III*

1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación, antes de acudir a la Corte Internacional de Justicia.
2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las partes en litigio dentro de un plazo de dos meses a partir de la



fecha de su formulación, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

#### *Artículo IV*

Los Estados Parte en la Convención, en el Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad y en el presente Protocolo, podrán, en cualquier momento, declarar que desean extender las disposiciones del presente Protocolo a las controversias originadas por la interpretación o aplicación del Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad. Tales declaraciones serán comunicadas al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo V*

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención, de la manera siguiente : hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

#### *Artículo VI*

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VII*

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VIII*

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si este día fuera posterior.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### *Artículo IX*

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención :

- a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos V, VI y VII;
- b) las declaraciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo IV del presente Protocolo;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII.

#### *Artículo X*

El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo V.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

[The list of the names of States as they appear on signature pages in the original copy of this Protocol is identical to that of the Vienna Convention on Consular Relations reproduced on pages 422 to 453 of this volume. Only the names of States which signed this Protocol are printed herein.]

[La liste nominative des États figurant sur les pages de signature de l'exemplaire original du présent Protocole est identique à celle de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, reproduite aux pages 422 à 453 de ce volume. Seuls figurent ici les noms des États qui ont signé le Protocole.]

**FOR ARGENTINA:**

**POUR L'ARGENTINE:**

**阿根廷:**

**За Аргентину:**

**FOR LA ARGENTINA:**

E. QUINTANA

**FOR AUSTRIA:**

**POUR L'AUTRICHE:**

**奧地利:**

**За Австрию:**

**FOR AUSTRIA:**

KREISKY

**FOR BELGIUM:**

**POUR LA BELGIQUE:**

**比利時:**

**За Бельгию:**

**FOR BÉLGICA:**

Walter LORIDAN

Le 31 mars 1964

FOR CAMEROON:  
POUR LE CAMEROUN:  
喀麥隆:  
За Камерун:  
POR EL CAMERÚN:

R. N'THEPE

21 août 1963

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

C. KALENZAGA

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

A. MARAMBIO

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中國:  
За Китай:  
POR LA CHINA:

WU Nan-ju  
CHANG Weitse

**FOR COLOMBIA:**

**POUR LA COLOMBIE:**

**哥倫比亞:**

**За Колумбию:**

**FOR COLOMBIA:**

Efraim CASAS-MANRIQUE

Daniel HENAO-HENAO

**FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**剛果 (布拉薩市):**

**За Конго (Браззавиль):**

**FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):**

R. MAHOATA

**FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):**

**POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):**

**剛果 (雷堡市):**

**За Конго (Леопольдвиль):**

**FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):**

S.-P. TSHIMBALANGA

**FOR DAHOMEY:**

**POUR LE DAHOMEY:**

**達荷美:**

**За Дагомею:**

**FOR EL DAHOMEY:**

C. KALENZAGA

**FOR DENMARK:**

**POUR LE DANEMARK:**

**丹麥:**

**За ДАНИЮ:**

**FOR DINAMARCA:**

**H. H. SCHRØDER**

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**

**多明尼加共和國:**

**За Доминиканскую Республику:**

**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

**Alain STUCLY**

**Theodor SCHMIDT**

**FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:**

**德意志聯邦共和國:**

**За Федеративную Республику Германии:**

**FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:**

**G. VON HAEFTEN**

**31 October 1963**

**FOR FINLAND:**

**POUR LA FINLANDE:**

**芬蘭:**

**За Финляндию:**

**FOR FINLANDIA:**

**Otso WARTIOVAARA**

**le 28 octobre 1963**

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

B. DE MENTHON

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加彭:  
За Габон:  
POR EL GABÓN:

C. KALENZAGA

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
迦納:  
За Гану:  
POR GHANA:

Emmanuel K. DADZIE

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

W. WARNOCK  
D. P. WALDRON

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
**義大利:**  
**За Италию:**  
**FOR ITALIA:**

Vittorio ZOPPI  
22 novembre 1963

**FOR THE IVORY COAST:**  
**POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:**  
**象牙海岸:**  
**За Берег Слоновой Кости:**  
**FOR LA COSTA DE MARFIL:**

C. KALENZAGA

**FOR KUWAIT:**  
**POUR LE KOWEIT:**  
**科威特:**  
**За Кувейт:**  
**FOR KUWEIT:**

Rashid AL-RASHID  
10 January 1964

**FOR LEBANON:**  
**POUR LE LIBAN:**  
**黎巴嫩:**  
**За Ливан:**  
**FOR EL LIBANO:**

E. DONATO



**FOR LIBERIA:**  
**POUR LE LIBÉRIA:**  
**賴比瑞亞:**  
**За Либерию:**  
**FOR LIBERIA:**

Nathan BARNES  
Herbert R. W. BREWER  
James E. MORGAN

**FOR LIECHTENSTEIN:**  
**POUR LE LIECHTENSTEIN:**  
**列支敦斯登:**  
**За Лихтенштейн:**  
**FOR LIECHTENSTEIN:**

Heinrich Prinz VON LIECHTENSTEIN

**FOR LUXEMBOURG:**  
**POUR LE LUXEMBOURG:**  
**盧森堡:**  
**За Люксембург:**  
**FOR LUXEMBURGO:**

M. STEINMETZ  
24 mars 1964

**FOR THE NIGER:**  
**POUR LE NIGER:**  
**奈及爾:**  
**За Нигер:**  
**FOR EL NIGER:**

C. KALENZAGA

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
FOR NORUEGA:

Egil AMLIE

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
FOR PANAMÁ:

César A. QUINTERO  
December 4, 1963

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯:  
За Перу:  
FOR EL PERÚ:

E. LETTS S.

FOR THE PHILIPPINES:  
POUR LES PHILIPPINES:  
菲律賓:  
За Филиппины:  
FOR FILIPINAS:

T. G. DE CASTRO

**FOR SWEDEN:**  
**POUR LA SUÈDE:**  
**瑞典:**  
**За Швецию:**  
**FOR SUECIA:**

Z. S. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP

le 8 octobre 1963

**FOR SWITZERLAND:**  
**POUR LA SUISSE:**  
**瑞士:**  
**За Швейцарию:**  
**FOR SUIZA:**

Paul RUEGGER

R. BINDSCHEDLER

Le 23 octobre 1963

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**  
**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**  
**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**  
**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**  
**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

Patrick DEAN

March 27, 1964

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
美利堅合衆國:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Warde M. CAMERON

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上伏塔:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

C. KALENZAGA

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
烏拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

MUÑOZ MORATORIO

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
POR YUGOESLAVIA:

Milan BARTOŠ